

**VERDI:**

**NABUCCO**

## Parte I

### Sinfonia

1. Introduzione  
Coro: *Gli arredi festivi* (I:001)
  2. Recitativo e Cavatina (Prode guerrier!)  
Recitativo (Z): *Sperate, o figli!* (I:025)  
Cavatina con coro (Z): *D'Egitto là sui lidi* (I:035)  
Tempo di mezzo (Coro): *Qual rumore?* (I:044)  
Cabaletta con coro (Z): *Come notte a sol fulgente* (I:054)
  3. Recitativo e Terzettino  
Recitativo (I, F) *Fenena! O mia diletta!* (I:062)  
Terzettino (Abi, I, F) *Io t'amava!* (I:087)
  4. Finale I  
Coro: *Lo vedeste?* (I:107)  
Scena e marcia: *Viva Nabucco!* (I:125)  
Seguito de Finale I: *Che tenti* (I:129)  
Stretta del Finale I: *Mio furor(e)* (I:167)
- I ltima riga...*terra e cielo griderà* (I:190)

## Parte II

5. Scena ed Aria Abigaille  
Scena (Abi): *Ben io t'invenni, o fatal scritto* (II:001)  
Aria (Abi): *Anch'io dischiuso un giorno* (II:017)  
Tempo di mezzo (Abi, GS): *Chi s'avanza?* (II:025)  
Cabaletta con coro: *Salgo già del trono aurata* (II:037)
  6. Recitativo e Preghiera di Zaccaria  
Recitativo (Z): *Vieni, o levita!* (II:049)  
Preghiera (Z): *Tu sul labbro del veggenti* (II:054)
  7. Scena e Coro di Leviti  
Scena (Coro, I): *Che si vuol?* (II:062)  
Coro (Coro, I): *Il maledetto non ha fratelli* (II:066)
  8. Finale II  
Scena (Coro, F, I, Z): *Ma qual sorge tumulto!* (II:085)  
Canone:(Coro, Tutti): *S'appressan(o) gl'istanti* (II:096)  
Scena: *S'oda or me!* (II:104)  
Delirio (N, Z, Abi) *Chi mi toglie il regio scettro?* (II:131)
- II ltima riga ... *non fia spento lo splendor(e)!* (II:147)

### Parte III

#### 09. Introduzione

Coro: *È l'Assiria una regina* (III:001)

#### 10. Scena e Duetto di Nabucco e Abigaille

Scena (GS, Abi): *Eccelsa donna* (III:009)

Duetto (N, Abi) *Donna chi sei?* (III:026)

#### 11. Coro e Profezia

Coro: *Va' pensiero sull'ale dorate* (III:089)

Scena (Z): *Oh, chi piange?* (III:105)

Profezia con coro (Coro, Z):

*Del futuro nel buio discerno* (III:109)

III ultima riga ... *già si scuote di Giuda il valor(e)* (III:125)

### Parte IV

#### 12. Scena ed Aria di Nabucco

Scena (N): *Son pur queste mie membra!* (IV:001)

Aria (N): *Dio di Giuda!* (IV:019)

Tempo di mezzo (N): *Porta fatale, oh t'aprirai!* (IV:026)

Cabaletta con coro (Abd, N, Coro):

*Cadran, cadranno i perfidi* (IV:034)

#### 13. Finale Ultimo

Marcia funebre (IV:046-047)

Recitativo (Z): *Va' la palma del martirio* (IV:047)

Preghieria (F): *Oh, disciuso è il firmamento* (IV:051)

Scena (GS, coro): *Viva Nabucco!* (IV:059)

Inno (Coro): *Immenso Jehovah* (IV:073)

Scena finale (N, Abi, Z, coro) *Oh! chi vegg'io?* (IV:081)

IV ultima riga ... *sarai de' regi il re!* (IV:097)

FINE DELL'OPERA

# NABUCCO

## NABUCCO

Dramma lirico in quattro parti

### Libretto

Temistocle Solera  
dal dramma *Nabuchodonosor* di  
Auguste Anicet-Bourgeois e Francis  
Cornue  
e dal ballo *Nabuccodonosor* di Antonio  
Cortesi

### Prima Rappresentazione

9 marzo 1842, Milano (Teatro alla  
Scala)

### Personaggi

NABUCODONOSOR, re di Babilona  
ISMAELE, nipote di Sedecia re di  
Gerusalemme  
ZACCARIA, gran pontefice degli  
Ebrei,  
ABIGAILLE, schiava, creduta figlia  
primogenita di Nabucodonosor  
FENENA, figlia di Nabucodonosor  
IL GRAN(DE) SACERDOTE di Belo  
ABDALLO, vecchio ufficiale del re di  
Babilonia  
ANNA, sorella di Zaccaria

### CORO

Soldati Babilonesi, Soldati Ebrei,  
Leviti, Vergini Ebree, Donne  
Babilonesi, Magi, Grandi del regno di  
Babilonia, Popolo, ecc.

### Luogo

Gerusalemme e Babilonia

### Epoca

578 a. C.

000

## NABUCCO

Opera i fyra delar

### Libretto

Temistocle Solera,  
efter ett skådespel *Nabucodonosor* av Anicet-  
Bourgeois och Francis Cornue och scenariot  
till baletten *Nabucodonosor* av Antonio  
Cortesi

### Premiär:

9 Mars 1842, Milano (Teatro alla Scala)

### Personer:

NABUCCO (Nebudkanessar)  
ISMAELE sonson till kungen av Jerusalem,  
Sedecia,  
ZACCARIA, judarnas överstepräst  
ABIGAILLE, slavinna (möjlig förstfödd  
dotter till babylonske kungen  
FENENA dotter till babylonske kungen  
Överstepräst för BAAL  
ABDALLO, rådsäldste till babylonske  
kungen  
ANNA, syster till Zaccaria

### KÖR

Babylonska soldater, judiska soldater, *leviter*  
(*judar med särskilda juridiska uppdrag*),  
judiska jungfrur, kvinnor, babylonier,  
trollkarlar, babylonska stormän, folk osv  
'jude' heter på italienska *hebreo, israelita*

### Plats

Jerusalem (del I),  
Babylon (delarna II, III, IV)

### Tid

587 f Kr.

Den svenska översättningen av ISL är givetvis inte avsedd att sjungas. För den som är intresserad av att studera den italienska texten har betonad stavelse fått sin vokal understruken. Det vill säga någorlunda konsekvent i de fall den italienska huvudregeln inte följs. Eller eljest tveksamhet kunde råda. Och huvudregeln är att näst sista stavelsen har ordets huvudbetoning. Avvikleser dock legio. Dialektalt eller litterärt i italienskan utelämnade slutvokaler har antyttts med parentes. **Den italienska texten är poetisk och arkaisk, inte alltid lättbegriplig ens för italienare** Den sveska versionen - endast tänkt för innehållsläsning - försöker vara rak och enkel.

## PARTE PRIMA – Gerusalemme

### Ouverture

**SCENA I** *Gerusalemme: interno del tempio di Salomone. Ebrei, Leviti e Vergini ebree*

#### 1. Introduzione

TUTTI

Gli arredi festivi giù cadano infranti,  
il popol(o) di Giuda di lutto s'ammanti!  
Ministro dell'ira del Nume sdegnato  
il rege d'Assiria su noi già piombò!  
Di barbare schiere l'atroce ululato  
nel santo delubro del Nume tuonò!

LEVITI

I candidi veli, fanciulle, squarciate,  
le supplici braccia gridando levate;  
d'un labbro innocente la viva preghiera  
è dolce profumo che sale al Signor(e).  
Pregate, fanciulle!... In voi della fiera  
falange nemica s'acqueti il furor(e)!

*Tutti si prostrano a terra*

VERGINI Gran Nume,

che voli sull'ale dei venti, che il folgor(e)  
sprigioni dai nembi frementi,  
disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,  
di David la figlia ritorna al gioir(e)!  
Peccammo!...Ma in cielo le nostre preghiere  
ottengan(o) pietade, perdono al fallir(e)!...

TUTTI

Deh!  
l'empio non gridi, con baldo blasfema:

EBREI e LEVITI

«Il Dio d'Israello si cela per tema?»

TUTTI

Non far che i tuoi figli divengano preda  
d'un folle che sprezza l'eterno poter(e)!  
non far che sul trono davidico sieda  
fra gl'idoli stolti l'assiro stranier(o)!

*Si alzano*

### SCENA II

*Zaccaria, Fenena, Anna, e detti*

#### 2. Recitativo e Cavatina

ZACCARIA *tenendo per mano Fenena*

Sperate, o figli! Iddio  
del suo poter(e) diè segno;  
Ei trasse in poter(e) mio  
un prezioso pegno;

## I Del I - Jerusalem

### Uvertyr

Jerusalem. Det inre av Salomons tempel.  
Judar, leviter och judiska jungfrur.

ALLA:

I:001 Den festliga utsmyckningen skall tas bort.  
Juda folk skall klä sig i sorg.  
Den vredgade gudens tjänare är nu  
assyriernas kung, som har anfallit oss.  
Barbariska skaror hojtar krigiskt  
och dundrar mot vårt tempel.

LEVITER:

I:007 Jungfrur, slit sönder era vita slöjor!  
Höj era armar med gråt och bön.  
Från en oskyldig läpp stiger en levande  
bön, liksom angenäm parfym, mot Herran.  
Gråt, jungfrur, genom era uttryck  
kan den förmätne fienden förgöras.

*alla kastar sig till marken*

JUNGFRUR:

I:013 Store Gud, som flyger på vindens vingar,  
låt blixt och dunder från molnen  
skingra och slå ned de assyriska härskarorna,  
låt Davids döttrar återfå sin glädje.  
Är vi männe synderskor? Men genom bön till  
himlen kunde ges misskund och förlåtelse!

ALLA:

I:019 Låt  
inte dåren hånfullt ropa:  
JUDAR och LEVITER:  
I:020 «Gömmer sig Israels Gud av feg rädsla?»

ALLA:

I:021 Låt inte dina barn bli byte åt den  
dåre som utmanar evighetens gudom!  
Låt inte Davids tron ge plats åt främmande  
dåraktiga assyriska avgudabilder!

*alla reser sig från marken*

*Zaccaria kommer in med Fenena vid  
handen, Anna och de föregående.*

ZACCARIA:

I:025 Barn, haven hopp! Gud  
har i sin makt givit ett tecken.  
Han har försett mig  
med en ovärderlig pant.

<i>additando Fenena</i>		<i>pekar på Fenena</i>	
del re nemico prole	I:029	Här är fiendekungens ättling.	
pace apportar(e) ci può.		Hon kan hjälpa oss till fred.	
TUTTI		ALLA:	
Di lieto giorno un sole	I:031	Kanske kommer	
forse per noi spuntò!		för oss en lycklig dag.	
ZACCARIA		ZACCARIA:	
Freno al timor! v'affidi	I:033	Hejda er fruktan. Lita	
d'Iddio l'eterna aita. /aiuto/		på Gud för evig hjälp.	
D'Egitto là sui lidi		Han lät Moses födas	
Egli a Mosè diè vita;		vid Egyptens stränder.	
di Gedeone i cento		Gideons hundra krigare	
invitti Ei rese un di...		kunde en dag återkomma	
Chi nell'estremo evento		Ingen förgås som, när det	
fidando in Lui perì?		är som värst, litar på Honom!	
TUTTI		ALLA:	
Di lieto giorno <i>ecc.</i>	I:041	..	
ZACCARIA		ZACCARIA	
Freno al timor! <i>ecc.</i>	I:042		
Chi nell'estremo <i>ecc.</i>	I:043		
TUTTI		ALLA: Vilka skrik!	
Oh quai gridi /Qual rumore?/	I:044	Vad är det för buller?	
<b>SCENA III</b> <i>Ismaele (con alcuni Guerrieri ebrei), e detti.</i>		<i>Ismaele med några judiska krigare och de föregående.</i>	
ISMAELE		ISMAELE	
Furibondo	I:044	Rasande	
dell'Assiria il re s'avanza;		nalkas Assyriens kung.	
par ch'ei sfidi intero il mondo		Det verkar som han vill hota hela världen	
nella fiera sua baldanza!		med den största djärvhet!	
EBREI e LEVITI		JUDAR och LEVITER:	
Pria la vita...	I:048	Hellre död än fångenskap ...	
ZACCARIA		ZACCARIA	
Forse fine	I:048	Må himlen	
porrà il cielo all'empio ardire:		sätta stopp för den dårens fräckhet.	
di Sion(e) sulle ruine		Denne främling skall inte	
lo stranier(o) non poserà.		ta plats på Zions ruiner.	
<i>consegnando Fenena ad Ismaele</i>		<i>lämnar över Fenena till Ismaele</i>	
Quella prima fra le Assire	I:052	Till dig anförtror jag	
a te fido.	I:053	assyriernas förnämsta dam.	
TUTTI		ALLA:	
Oh Dio, pietà!	I:053	Gud, hav misskund!	
ZACCARIA		ZACCARIA:	
Come notte a sol fulgente,	I:054	Natten viker för solen.	
come polve in preda al vento,		Dammet skingras av vinden.	
sparirai nel gran(de) cimento,		Så skall avguden Baal försvinna	
dio di Belo menzogner(o).		på den stora domaredagen.	
Tu, d'Abramo Iddio possente,		Abrahams mäktiga gud	
a pagnar(e) con noi discendi;		nedstiger för att kämpa med oss.	
ne' tuoi servi un soffio accendi		O Gud, ge dina tjänare inspiration	
che sia morte allo stranier(o).	I:061	att döda inkräktaren.	



D'assira donna in c(u)ore  
empia tal fiamma or(a) parmi!  
*con ira*

Qual Dio vi salva? Talamo  
la tomba a voi sarà...  
di mia vendetta il fulmine  
su voi sospeso è già!

*Dopo breve pausa prende per mano  
Ismaele e gli dice sottovoce:*

Io t'amava!... il regno e il core  
pel tuo core io dato avrei!  
Una furia è quest'amore,  
vita o morte ei ti può dar(e).  
Ah! se m'ami, ancor potrei  
il tuo popol(o) salvar(e)!

ISMAELE

Ah no!... la vita io t'abbandono,  
ma il mio c(u)ore nol poss'io;  
di mia sorte io lieto sono,  
io per me non so tremar(e).  
Ma ti possa il pianto mio  
pel mio popolo parlar(e).

ABIGAILLE

Io t'amava ecc.

FENENA

Ah!già t'invoco, già ti sento,  
Dio verace d'Israello:  
non per me nel fier(o) cimento  
ti commova il mio pregar(e).  
Oh proteggi il mio fratello,  
e me danna a lagrimar(e)!

ISMAELE

Ma ti possa ecc.

**SCENA VI** *Donne, Uomini ebrei, Leviti,  
Guerrieri che a parte a parte entrano nel  
tempio non abbadando ai suddetti, indi  
Zaccaria ed Anna*

#### 4. Finale I

DONNE EBREE *entrando  
precipitosamente*

Lo vedeste?... Fulminando  
egli irrompe nella folta!

VECCHI EBREI

Sanguinoso ergendo il brando  
egli giunge a questa volta!

LEVITI *che sorvengono*

De' guerrieri invano il petto  
s'offre scudo al tempio santo!

DONNE

I:081 I härtat hos en assyrisk kvinna  
borde inte hysas så dåraktig kärlek!  
*ilsket*

I:083 Vilken Gud skulle kunna rädda er? För er  
blir brudsängen en grav ...  
Nu hänger min hämnd  
som en åskvigg över er!

*Efter en kort paus tar hon Ismaele i handen  
och viskar till honom:*

I:087 Jag älskar ju dig! Mitt rike, mitt hjärta  
kunde jag ge åt dig.

Men denna kärlek har blivit en furia.

Den kan ge dig liv eller död.

Om du vill älska mig, så kunde  
jag också rädda ditt folk!

I:092

ISMAELE

I:093

Icke! Mitt liv kan du få,  
men mitt hjärta kan jag inte ge.

Med mitt öde kan jag förlika mig.

Men för egen del vet jag inte att darra.

Med mina tårar vill jag

I:098

tala till mitt folk.

ABIGAIL

I:099

FENENA

I:100

Jag känner att jag vill be  
till Israels sanna Gud.

Min vädjan gäller inte mig  
utan den gäller dig Ismael.

O skona den som upplevs som min broder  
och låt mig bara gråta!

I:105

ISMAELE

I:106

Med mina tårar vill jag  
tala till mitt folk

*Judiiska kvinnor och män, leviter, soldater  
inträder efter hand i templet, de föregående  
senare Zaccaria och Anna.*

JUDISKA KVINNOR *inträder häftigt*

I:107

Ser ni honom? ... Hur han våldsamt  
bryter igenom täta led!

ÄLDRE JUDAR:

I:109

I blodig kamp han  
svingar sitt svärd!

LEVITER:

I:111

Med barmen som sköld försöker våra krigare  
fåfängt värna vårt heliga tempel.

KVINNOR:



Dall'Eterno è maledetto il pregare, il nostro pianto! DONNE, LEVITI e VECCHI Oh felice chi morì pria che fosse questo dì! GUERRIERI EBREI <i>entrando, disarmati</i> Ecco il rege! sul destriero verso il tempio s'incammina, come turbine che nero tragge ovunque la ruina. ZACCARIA <i>entrando precipitoso</i> Oh baldanza!... né discende dal feroce corridor(e)!	I:113 I:115 I:117 I:120 I:121 I:123 I:125	Våra böner, våra tårar förbannas av den Evige! KVINNOR, LEVITER och GAMLINGAR Lycklig den som som förut och inte idag behövde dö! JUDISKA SOLDATER: <i>kommer in. De har avväpnats.</i> Här är kungen! På sin springare nalkas han templet. Som en virvelvind lämnar han överallt ruinfält efter sig. ZACCARIA <i>kommer häftigt in</i> Vilken djärvhet! Han stiger inte ens ned från sin hingst. ALLA Vilken olycka! Vem försvarar nu vårt gudstempel? ABIGAILLE <i>närmar sig med sina förklädda krigare och skriker:</i> Leve Nabucco, hell Nabucco!
TUTTI Ahi sventura! chi difende ora il tempio del Signor? ABIGAILLE <i>s'avanza co' suoi Guerrieri travestiti e grida:</i> Viva Nabucco! <i>Grida nell'interno</i> VOCI Viva! ZACCARIA <i>ad Ismaele</i> Chi il passo agl'empì apriva? ISMAELE <i>additando i Babilonesi travestiti</i> Mentita veste!... ABIGAILLE È vano l'orgoglio... il re s'avanza!	I:125 I:126 I:127 I:128	RÖSTER <i>från det inre</i> Hell! ZACCARIA <i>till Ismaele</i> Vem har öppnat för dessa dårar? ISMAELE <i>pekar på de förklädda babylonierna</i> Falska kläder! ABIGAILLE Det hjälper inte att vara stursk ... Här kommer kungen!
<b>SCENA VII</b> <i>Irrompono nel tempio e si spargono per tutta la scena i Guerrieri babilonesi. Nabucco presentasi sul limitare del tempio a cavallo</i> ZACCARIA Che tenti?... <i>opponendosi a Nabucco</i> Oh trema, insano! Questa è di Dio la stanza! NABUCCO Di Dio che parli? ZACCARIA <i>corre ad impadronirsi di Fenena, e alzando verso di lei un pugnale grida a Nabucco:</i> Pria che tu profani il tempio, della tua figlia scempio questo pugnale farà! <i>Nabucco scende da cavallo</i> NABUCCO <i>da sé</i> (Si finga, e l'ira mia	I:129 I:129 I:130 I:131 I:131 I:132 I:135	<i>De babylonska krigarna tränger in i templet och sprider sig över hela scenen. Nabucco håller igen hästen och presenterar sigt.</i> ZACCARIA Hur tillstår du dig? <i>opponerar sig mot Nabucco</i> ... Darra, du dåre! Detta är vår Guds rum! NABUCCO: Vad pratar du om för Gud? ZACCARIA <i>tar tag i Fenena och lyfter en dolk mot henne. Skriker till Nabucco:</i> Innan du profanerar vårt tempel, kommer denna dolk att döda din dotter! <i>Nabucco stiger ner från hästen</i> NABUCCO <i>för sig själv</i> (Här gäller det att förstålla sig, och min

più forte scoppierà.  
Trem(ano) gl'insani del mio furore!  
vittime tutti cadranno ormai!...  
In mar di sangue fra pianti e lai  
l'empia Sionne scorrer dovrà!)  
FENENA  
Padre, pietade ti parli al c(u)ore!  
vicina a morte per te qui sono!  
Sugl'infelici scenda il perdono,  
e la tua figlia salva sarà!  
ABIGAILLE  
(L'impeto acqueta del mio furore  
nuova speranza che a me risplende;  
colei, che il solo mio ben contende,  
sacra a vendetta forse cadrà!)

I:140 Deras värdelösa Zion måste förgå!)  
FENENA  
I:141 Fader, hav misskund!  
Nu bringar du mig nära döden!  
Ge förlåtelse åt dessa olyckliga,  
och din dotter kommer helskinnad undan.  
ABIGAILLE  
I:145 (Min vrede mildras av  
ett nytt spirande hopp.  
Måhända faller hon som begär min  
enda älskade för denna heliga hämnd.)  
ISMAELE, ZACCARIA, JUDAR  
I:148 (Store Gud, du som efter ditt behag  
bestämmer över kungar, hjälp oss nu!  
Vaka nu över dina barn, som måste  
förbereda sig på grymma kedjor!)  
NABUCCO  
I:152 L'empia Sionne *ecc.*  
In mar(e) di sangue *ecc.*  
NABUCCO  
I:153 O vinti, il capo a terra!  
Il vincitor(e) son io.  
Ben l'ho chiamato in guerra,  
ma venne il vostro Dio?  
Tema ha di me: resistermi,  
stolti, chi mai potrà?  
I:154 ZACCARIA *alzando il pugnale su  
Fenena*  
Iniquo, mira! vittima  
costei primiera io sveno:  
sete hai di sangue? versilo  
della tua figlia il seno!  
NABUCCO  
I:155 Ferma!  
ZACCARIA *per ferire*  
No, pèra!  
ISMAELE *ferma improvvisamente il  
pugnale, e Fenena corre nelle braccia del  
padre*  
Misera,  
I:160 l'amor(e) ti salverà!  
NABUCCO *con gioia feroce*  
Mio furor(e), non più costretto,  
fa' dei vinti atroce scempio;  
*ai Babilonesi*  
saccheggiate, ardeti il tempio,  
fia delitto la pietà!  
Delle madri invano il petto

I:155 NABUCCO: Till alla besegrade  
säger jag: kasta huvudet mot marken!  
Det är jag som är segraren!  
Jag manade till krig, men er Gud  
kom er inte till undsättning!  
Er Gud fruktar mig.  
Vem kan motstå mig?  
ZACCARIA *höjer dolken mot Fenena*  
I:161 Du har helt fel! Den första  
dödas här av mig!  
Törstar du efter blod? Då skall det  
komma från din dotters bröst.  
NABUCCO:  
I:165 Nej stopp!  
ZACCARIA: *avser att såra henne*  
I:165 Jo, hon skall förgå!  
ISMAELE: *tar plötsligt dolken, och Fenena  
rusar till sin faders famn.*  
I:165 Du olyckliga,  
men kärleken skall rädda dig!  
NABUCCO *med stor glädje*  
I:167 Nu hålls min ilska ej längre tillbaka,  
se till att det blir massaker på de besegrade.  
*till sina babylonska soldater*  
Plundra, bränn templet!  
Medlidande blir straffbart!  
Förgäves skall mödrarnas barmar

scudo ai pargoli sarà.

ABIGAILLE

Questo popol(o) maledetto  
sarà tolto dalla terra,  
ma l'amor(e) che mi fa guerra  
forse allor s'estinguerà?  
Se del c(u)or nol può l'affetto,  
pago l'odio almen(o) sarà!

ANNA, FENENA ed ISMAELE

Sciagurato, ardente affetto  
sul suo/mio ciglio un velo stese!  
Ah l'amor che sì lo/mi accese  
lui/me d'obbrobrio coprirà!  
Deh non venga maledetto  
l'infelice, per pietà!

ZACCARIA ED EBREI

Dalle genti sei rejetto,  
di fratelli traditore!  
il tuo nome dèsti orrore,  
fia l'obbrobrio d'ogni età!  
"Oh fuggite il maledetto",  
terra e cielo griderà!

FINE DELLA PARTE PRIMA

I:172 försöka skydda de barn som här finns.

ABIGAILLE

I:173 Detta förbannade folk  
skall svepas undan från jorden.  
Den kärlek som jag har gett mig i krig för  
kanske blir utplånad. Kärleken i mitt  
hjärta får inget gensvar. Då får  
hatet ge tillfredsställelse.

I:178 ANNA, FENENA, ISMAELE

I:179 Du olycklige, en glödande känsla  
drar en slöja över ögonen!  
Den kärlek som blossade upp  
skyls nu av skam.  
För guds skull förbanna  
inte den redan osälle!

I:184 ZACCARIA och JUDAR:

I:185 Av ditt folk blir du avvisad,  
du, som bedrog dina bröder!  
Bland alla åldrar blir ditt namn  
bemängt med skam!  
Nu flyr vi den förbannade,  
jord och himmel skriker högt.

I:190

SLUT PÅ FÖRSTA DELEN

## PARTE SECONDA - L'empio

### SCENA I

*Appartamenti nella Reggia Abigaille*

#### 5. Scena ed Aria Abigaille

ABIGAILLE *esce con impeto, avendo una carta fra le mani*

##### Scena

Ben io t'invenni, o fatal(e) scritto!... in seno mal ti celava il rege, onde a me fosse di scorno!... Prole Abigail(le) di schiavi! Ebben!... sia tale! Di Nabucco figlia, qual l'Assiro mi crede, // che sono io qui?... peggior(e) che schiava! Il trono affida il rege alla minor(e) Fenena, mentr'ei fra l'armi a sterminar(e) Giudea l'animo intende!... Me gli amori altrui invia dal campo a qui mirar(e)!... Oh iniqui tutti, e più folli ancor(a)!... d'Abigaille mal conoscete il c(u)ore...

Su tutti il mio furore piombar(e) vedrete!... Ah sì! cada Fenena... il finto padre!... il regno!... Su me stessa rovina, o fatal(e) sdegno!

##### Aria

Anch'io dischiuso un giorno ebbi alla gioia il c(u)ore; tutto parlarmi intorno udia di santo amore; piangeva all'altrui pianto, soffri(v)a degli altri al duol(e); ah! chi del perduto incanto mi torna un giorno sol(amente)?

### SCENA II

*Il Gran Sacerdote di Belo, Magi, Grandi del Regno, e detta*

ABIGAILLE

Chi s'avanza?

GRAN SACERDOTE *agitato*

Orrenda scena

s'è mostrata agl'occhi miei!

ABIGAILLE

Oh! che narri?...

GRAN SACERDOTE

Empia è Fenena,

manda liberi gli Ebrei;

... questa turba maledetta chi frenare omai potrà?

## II

## Del II – Nidingen

*Salar i Abigailles kungliga slott*

ABIGAILLE *kommer hastigt in med ett dokument i sin hand*

II:001 Jag har hittat dig, du fatala skrift! Kungen har dolt dig illa i sin klädnad, och där bekräftas min skam!... Abigaille är avkomma till slavar. Nåväl! Må så vara! Men assyrierna tror mig vara dotter till Nabucco. Vem är jag här? Sämre än en slavinna! Av kungen överlåtes tronen till den yngre Fenena, medan han i sinnet endast har att med vapen utrota folket Juda! ... Borta från slagfältet II:010 måste jag här bevaka andras kärlek! Allt är tokigt och dåraktigt! ... Du vet alltför lite om Abigailles hjärta. ... Alla skall få veta av min vrede, det skall man få se! Men jo! Låt allt falla: Fenena, min påstådda far, hela riket! ...Det blir väl min ruin, du ödesdigra dokument!

II:017 En gång försökte jag också öppna mitt hjärta just för glädje. Allt jag hörde omkring mig lät som helig kärlek. Jag grät samman med andras tårar. Jag led samman med andras lidande. Vem ger mig den fröjden åter blott för en enda dag?

*Nu inkommer Baals överstepräst, trollkarlar, kungens stormän, och de föregående*

ABIGAILLE:

II:025 Vem är det som kommer?

ÖVERSTEPRÄSTEN *ivrigt*

II:025

En fruktansvärd scen har visats

II:026

för mina ögon

ABIGAILLE

II:027

Jasså, vad kan du berätta?

ÖVERSTEPRÄSTEN:

II:027

Dåraktig är Fenena.

Hon släpper judarna fria.

Vem kan stoppa denna förbannade dårskap?

Il potere a te s'aspetta...		Du kunde ha den kraften ...
ABIGAILLE <i>vivamente</i>		ABIGAILLE
Come?	II:028	Vad menar du?
GRAN SACERDOTE		ÖVERSTPRÄSTEN:
Il tutto è pronto già.	II:028	Allt är redan förberett.
GRAN SACERDOTE, MAGI E		ÖVERSTPRÄSTEN, TROLLKARLAR
GRANDE DEL REGNO		och STORMÄN
Noi già sparso abbiamo fama	II:029	Vi har redan spridit ryktet
come il re cadesse in guerra...		att kungen har fallit i strid ...
te regina il popol(o) chiama		folket utropar dig till drottning
a salvar(e) l'assiria terra.		för att rädda assyriskt land.
Solo un passo...è tua la sorte!		Ett steg ... och makten är din!
Abbi c(u)or(e)!...	II:034	Är du beredd?
ABIGAILLE <i>al Gran Sacerdote</i>		ABIGAILLE <i>till översteprästen</i>
Son tecco! va'!...	II:034	Jag är med dig!
Oh fedel, di te men forte		Om du är trogen skall denna kvinna
questa donna non sarà!...		inte vara mindre stark än du! ...
Salgo già del trono aurato		Jag bestiger alltså den gyllene
lo sgabello insanguinato;		och blodbestänkta tronen.
ben saprà la mia vendetta		Därför skall min hämnd
da quel seggio fulminar.		komma att blixtra.
Che lo scettro a me s'aspetta		Folket skall få se att denna
tutti i popoli vedranno,		spira med rätta tillhör mig.
ah! regie figlie qui verranno		Prinsessor skall komma hit för att begära
l'umil schiava a supplicar.		ynnest av en lågättad slavinna.
GRAN SACERDOTE, MAGI E		ÖVERSTPRÄSTEN, TROLLKARLAR
GRANDE DEL REGNO		och STORMÄN
E di Belo la vendetta	II:045	Och dundra skall Baals hämnd
con la tua saprà tuonar.		samman med din.
ABIGAILLE		
Salgo già <i>ecc.</i>	II:047	
GRAN SACERDOTE, MAGI E		
GRANDE DEL REGNO		
E di Belo <i>ecc.</i>	II:048	

### SCENA III

*Sala nella Reggia che risponde nel fondo ad altre sale. A destra una porta che conduce ad una galleria, a sinistra altra porta che comunica cogli appartamenti della Reggente. È sera. La sala è illuminata da una lampada.*

*Sal i palatset. Till höger en dörr som leder till ett galleri, till vänster en annan dörr som ger kommunikation med regentens salar. Det är kväll. Salen är upplyst med ljus.*

### 6. Recitativo e Preghiera

ZACCARIA *esce con un Levita che porta la tavola della Legge*  
 Vieni, o Levita! ... Il santo codice reca! Di novel portento me vuol ministro Iddio!...Me servo manda, per gloria d'Israele, le tenebre a squarciar(e) d'un'infedele. Tu sul labbro de' veggenti

ZACCARIA *kommer in med en levit som bär en lagtavla.*  
 II:049 Kom hit, min levit! ... Räck mig den heliga lagen! Vår Gud vill ha ett nytt mirakel från sin tjänare! ... Han uppdrager åt mig som tjänare att för den otrogne skingra mörkret kring Israels ära. Mäktigt har du talat genom profeternas

fulminasti, o sommo Iddio!  
 All'Assiria in forti accenti  
 parla or(a) tu col labbro mio!  
 E di canti a te sacrati  
 ogni tempio suonerà;  
 sopra gl'idoli spezzati  
 la tua Legge sorgerà.  
*Entra col Levita negli appartamenti di  
 Fenena*

#### SCENA IV

*Leviti, che vengono cautamente dalla porta  
 a destra, indi Ismaele che si presenta dal  
 fondo*

#### 7. Coro di Leviti

LEVITI  
 Che si vuol(e)? chi mai ci chiama  
 or(a) di notte in dubbio loco?  
 ISMAELE  
 Il Pontefice vi brama...  
 LEVITI  
 Ismael(e)!!!  
 ISMAELE  
                   Fratelli!  
 LEVITI  
                                   Orror!  
 Fuggi!... va'!  
 ISMAELE  
                   Pietade invoco!  
 LEVITI  
 Maledetto dal Signor(e)!  
 Il maledetto non ha fratelli...  
 non v'ha mortale che a lui favelli!  
 Ovunque sorge duro lamento  
 all'empie orecchie lo porta il vento!  
 Sulla sua fronte come baleno  
 fulge il divino marchio fatal!  
 Invano al labbro presta il veleno,  
 invano al c(u)ore vibra il pugn(e)l!  
 ISMAELE *con disperazione*  
 Per amor(e) del Dio vivente  
 dall'anàtema cessate!  
 Il terror(e) mi fa demente!  
 Oh! la morte per pietà!  
 LEVITI  
 Il maledetto *ecc.*  
 ISMAELE  
 Cessate! Ah!  
 Ah! la morte *ecc.*

läppar, du vår högste Gud!  
 Nu skall du i kraftfulla ordalag tala  
 till assyrierna genom mina läppar!  
 Och sånger skall klinga som  
 helgar varje tempel åt dig.  
 Över krossade avgudabilder  
 skall din Lag råda.  
*Tillsammans med leviten går han in i Fenenas  
 avdelning.*

*Leviter som kommer försiktigt från den högra  
 dörren, sedan Ismaele som visar sig i fonden.*

LEVITER  
 II:062 Vad är det? Vem är det som kallar oss  
 nu på natten till denna osäkra plats?  
 ISMAELE  
 II:063 Översteprästen kallar på oss ...  
 LEVITER  
 II:064 Ismaele!  
 ISMAELE  
 II:064 Mina bröder!  
 LEVITER  
 II:064 Förskräckligt!  
 II:065 Du borde fly! ... Ge dig av!  
 ISMAELE  
 II:065 Jag manar till misskund!  
 LEVITER  
 II:066 Gud har förbannat dig!  
 Den förbannade har inga bröder ...  
 Ingen dödlig vill tala med honom!  
 Överallt hörs klagorop som vinden  
 bär till dåraktiga öron!  
 Du är brännmärkt i pannan  
 det lyser lång väg!  
 Men på dig biter väl inte gift  
 och ditt hjärta står emot dolk!  
 ISMAELE *desperat*  
 II:075 Av kärlek till den levande Gud  
 hör upp med förbannelser!  
 Terrorn gör mig galen!  
 Döda mig av medkänsla!

II:079

II:080:

**SCENA V** *Fenena, Anna, Zaccaria ed il Levita che porta la tavola della Legge*

ANNA  
Oh fratelli, perdonate!  
Un'ebrea salvata egli ha.

LEVITI  
Oh! che narri?  
ZACCARIA

Inni levate  
all'Eterno!...È verità!

**8. Finale Seconda Parte**

FENENA  
Ma qual sorge tumulto!  
ISMAELE, ZACCARIA e LEVITI  
Oh! ciel! che fia!

**SCENA VI** *Il vecchio Abdallo, e detti*

ABDALLO *tutto affannoso*  
Donna regal(e)!... Deh fuggi!... infausto grido  
annunzia del mio re la morte!

FENENA  
Oh padre!

ABDALLO  
Fuggi!... Il popolo or(a) chiama Abigaille,  
e costoro condanna.

FENENA  
Oh che più tardo?...Io qui  
star(e) non mi deggio!... In mezzo agli empri  
ribelli correrò...

ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA e  
LEVITI

Ferma! Oh sventura!

**SCENA VII** *Il Gran Sacerdote di Belo, Abigaille, Grandi, Magi, Popolo, Donne babilonesi*

GRAN SACERDOTE  
Gloria ad Abigaille!  
Morte agli Ebrei!

ABIGAILLE *a Fenena*  
Quella corona or(a) rendi!

FENENA  
Pria morirò...

**SCENA VIII** *Nabucco, il quale si è aperta la via in mezzo allo scompiglio, si getta fra Abigaille e Fenena; prende la corona, e postasela in fronte grida ad Abigaille:*

*Fenena, Anna, Zaccaria och leviterna som bär på lagtavlän.*

ANNA:  
O mina bröder, förlåt honom!  
han har ju räddat en judisk kvinna.

LEVITER:  
O vad är det du säger?

ZACCARIA:  
Stäm upp hymner  
till den Evige! ... Detta är sant!

FENENA:  
Vad är det här för tumult!  
ISMAELE, ZACCARIA, LEVITER  
Himmel! Vad är detta!

*Den gamle Abdallo och de föregående*

ABDALLO *hämtar andan*  
Prinsessa! ... Man måste fly! ... Elaka rop  
förkunnar min konungs död!

FENENA  
O min fader!

ABDALLO  
Fly! ... Folket utropar Abigaille  
och fördömer dessa.

FENENA  
O är det för sent?  
Jag behöver inte stanna här! ... Jag springer  
rakt till rebellerna ...

ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA,  
LEVITER  
Stanna här! Vilken olycka!

*Baaltemplets överstepräst, Abigaille, Stormän, Trollkarlar, folk, kvinnor och babilonier.*

BAALS ÖVERSTEPRÄST:  
Leve Abigaille!  
Död åt judarna!

ABIGAILLE *till Fenena*  
Ge upp din krona!

FENENA  
Först skall jag dö ...

*Nabucco banar sig väg i tumultet, kastar sig emellan Abigaille och Fenena. Han tar kronan, sätter den på sitt huvud och ropar till Abigaille:*

NABUCCO <i>Terrore generale</i> Dal capo mio la prendi!	II:095	NABUCCO <i>allmän förvirring</i> Du försöker ta den från mitt huvud!
TUTTI S'appressan(o) gl'istanti d'un'ira fatale; sui muti sembianti già piomba il terror! le folgori intorno già schiudono l'ale!... apprestano un giorno di lutto e squallor(e)!	II:096	ALLA: Här nalkas något helt katastrofalt. Deras tysta ansikten visar förskräckelse! Blixtarna runt oss öppnar redan sina vingar! Här följer en dag med sorg och elände
NABUCCO S'oda or me!... Babilonesi, getto a terra il vostro Dio! Traditori egli v'ha resi, volle tôrvi al poter(e) mio; cadde il vostro, o stolti Ebrei, combattendo contro me. Ascoltate i detti miei... V'è un sol Nume... il vostro re!	II:104	NABUCCO Lyssna på mig! ... Ni babylonier, jag har kastat er Gud till marken! Han har gjort er till förrädare för att kringgå min makt. Men er Gud har fallit, ni ovärdiga judar. Hör mina ord ... Det finns bara en Gud, nämligen er konung!
FENENA <i>atterrita</i> Cielo!		FENENA <i>förödmjukad</i> Himmel!
GRAN SACERDOTE Che intesi!...		BAALS ÖVERSTEPRÄST: Vad är det jag hör?
ZACCARIA e LEVITI Ahi stolto!...	II:112	ZACCARIA, LEVITER Dåraktigt!
GUERRIERI Nabucco viva!		KRIGARE: Länge leve Nabucco!
NABUCCO Il volto a terra o(r)mai chinate! me Nume, me adorate!	II:113	NABUCCO Vänd ansiktet mot marken! Tillbe mig som Gud!
ZACCARIA Insano! a terra, a terra cada il tuo pazzo orgoglio... Iddio pel crin t'afferra, già ti rapisce il soglio...	II:116	ZACCARIA Din dåre! Lägg av din vansinniga förmäthenhet ... Gud kommer att ta dig i håret och avsätta dig från tronen. ...
NABUCCO E tanto ardisci? <i>ai Guerrieri</i>		NABUCCO: Och detta vågar du? <i>till krigarna</i>
O fidi, a piè del simulacro quel vecchio o(r)mai si guidi, ei pèra col suo popolo...	II:120	Mina trogna, för denna gamling till foten av hans gudabild. Där skall han förgås jänte sitt folk ...
FENENA Ebrea con lor(o) morrò.	II:124	FENENA: Han är jude och jag skall dö med honom!
NABUCCO <i>furibondo</i> Tu menti!... O iniqua, pròstrati al simulacro mio!		NABUCCO <i>rasande</i> Du ljuger! ... Men med din ondska skall du knäfalla inför mig!



FENENA  
 Io sono ebrea!  
 NABUCCO *prendendola pel braccio*  
 Giù! pròstrati!...  
 non son più re, son Dio!!  
*Il fulmine scoppia vicino al re; Nabucco*  
*pare sospinto da una forza soprannaturale;*  
*stravolge gli occhi, e la follia appare in tutti*  
*i suoi lineamenti. A tanto scompiglio*  
*succede un profondo silenzio*  
 TUTTI *eccetto Nabucco*  
 Oh come il cielo vindice  
 l'audace fulminò! Nabucco  
 NABUCCO  
 Chi mi toglie il regio scettro?...  
 Qual m'incalza orrendo spettro?...  
 Chi pel crine, ohimè, m'afferra?...  
 chi mi stringe?... chi m'atterra?  
 Oh! mia figlia!... e tu pur anco(ra)  
 non soccorri al debil(e) fianco?...  
 Ah fantasmi ho sol presenti...  
 hanno acciar(i) di fiamme ardenti!  
 E di sangue il ciel vermiglio  
 sul mio capo si versò!  
 Ah! perché, perché sul ciglio  
 una lagrima spuntò?  
 Chi mi regge?... io manco!...  
 ZACCARIA  
 Il cielo  
 ha punito il vantator(e)!  
 ABIGAILLE *raccogliendo la corona*  
*caduta dal capo di Nabucco*  
 Ma del popolo di Belo  
 non fia spento lo splendor(e)!

FINE DELLA PARTE SECONDA

FENENA:  
 Jag har blivit jude!  
 NABUCCO: *griper henne i armen*  
 Ned med dig!  
 II:127 knäböj inför mig, ty jag är din Gud!  
 Åskdunder och en blixtnedslår ner ovanför  
 Nabucco. Nabucco verkar bli avkrönad av en  
 övernaturlig kraft och han blir vansinnig i  
 alla leder. Efter stor förvirring inträder djup  
 tystnad.  
 ALLA:  
 II:129 Se hur himlen har krav på  
 den förmätne Nabucco!  
 NABUCCO  
 II:131 Vem har fråntagit mig den kungliga spiran? ...  
 Vad är det för spöke som förföljer mig?...  
 Vem försöker dra mig i håret! ...Vem griper  
 tag i mig? ... Vem slår mig till marken?  
 O min dotter! ... Inte ens i min  
 hjälplöshet bistår du mig?  
 O fantomer överallt ...  
 och de har brinnande svärd!  
 och den blodröda himlen  
 töms över mitt huvud!  
 Varför fylls mina ögon  
 med tårar?  
 Hjälp mig! ... Jag svimmar! ...  
 ZACCARIA  
 Himlen  
 II:145 har straffat honom för hans hybris!  
 ABIGAILLE *tar upp kronan som hade*  
*fallit från Nabuccos huvud*  
 Men folket under Baal  
 II:147 skall ej mista sin glans!

SLUT PÅ ANDRA DELEN

## PARTE TERZA - La profezia

### SCENA I

*Orti pensili. Abigaille è sul trono. I Magi, i Grandi sono assisi ai di lei piedi; vicino all'ara ove sorge la statua d'oro di Belo sta coi seguaci il Gran(de) Sacerdote. Donne babilonesi, Popolo e Soldati*

#### 9. Introduzione

DONNE BABILONESI, POPOLO e SOLDATI

È l'Assiria una regina,  
pari a Bel potente in terra;  
porta ovunque la ruina  
se stranier(o) la chiama in guerra:  
or(a) di pace fra i contenti,  
degn premio del valor,  
scorrerà suoi dì ridenti  
nella gioia e nell'amor(e).

#### 10. Scena e Duetto

GRAN SACERDOTE  
Eccelsa donna, che d'Assiria il fato  
reggi, le preci ascolta  
de' fidi tuoi! Di Giuda gli empi figli  
perano tutti, e pria colei che suora  
a te nomar(e) non oso...  
Essa Belo tradi...

*Presenta la sentenza ad Abigaille*

ABIGAILLE *con finzione*

Che mi chiedete!...

### SCENA II

*Nabucco con ispida barba e lacere vesti presentasi sulla scena. Le Guardie, alla cui testa è il vecchio Abdallo, cedono rispettosamente il passo.*

*Abigaille, Nabucco, Abdallo*

ABIGAILLE

Ma chi s'avanza?... Qual audace infrange  
l'alto divieto mio?... Nelle sue stanze  
si tragga il veglio!...

NABUCCO *sempre fuori di sé*

Chi parlare ardisce

ov'è Nabucco?

ABDALLO *con divozione*

Deh! Signore, mi segui!

## III DEL III - Profetian

*De hängande trädgårdarna i Babylon. Abigaille sitter på tronen. Trollkarlar och stormän vid hennes fötter. Vid den gyllene Baalstatyn står Baals överstpräst med följeslagare. Babylonska kvinnor. Folk och soldater*

BABYLONSKA KVINNOR, FOLK och SOLDATER

III:001 Assyrien är en drottning,  
lika mäktig på jorden som Baal.  
Överallt medför det nederlag  
när en främling förklarar krig.  
Nu råder en förnöjd fred, det  
är en värdig belöning.  
Landet tillbringar sin tid  
i glädje och kärlek.

BAALS ÖVERSTEPREÄST:

III:009 Höga dam, som regerar över  
Assyrien och bönhör  
dina trogna! Judafolkets vedervärdiga  
avkomlingar försvinner, och framför allt den  
som jag inte dristar mig kalla din syster. ...  
Hon hade ju förrått vår Baal.

*Han presenterar en dom för underskrift*

ABIGAILLE *låtsas vara förvånad*

III:014 Vad begärs av mig?

*Nabucco uppenbarar sig fattigt klädd och med ovårdad skägg. Vakten som leds av Abdallo ger respektfullt plats åt honom.*

*Abigaille, Nabucco, Abdallo*

ABIGAILLE:

III:015 Men vem kommer här? Vem vågar  
bryta mot mina instruktioner?... För den  
gamlingen till sina rum!

NABUCCO: *i sin egen värld*

III:016 Vem vågar tala  
där Nabucco befinner sig?

ABDALLO: *med respekt*

III:017 Följ mig här, min herre!

NABUCCO  
 Ove condur(re) mi vuoi? Lasciami!...  
 Questa  
 è del consiglio l'aula... Sta'!... Non vedi?  
 M'attendon(o) essi... Il fianco  
 perché mi reggi? Debole sono, è vero,  
 ma guai se alcuno il sa!... Vo' che mi creda  
 sempre forte ciascun(o)... Lascia...Ben io  
 troverò mio seggio...  
*S'avvicina al trono e fa per salirvi*  
 Chi è costei?  
 Oh qual baldanza!  
 ABIGAILLE *scendendo dal trono*  
 Uscite, o fidi miei!  
*Si ritirano tutti, meno Nabucco ed Abigaille*

**SCENA III Nabucco ed Abigaille**

NABUCCO  
 Donna, chi sei?...  
 ABIGAILLE  
 Custode  
 del seggio tuo qui venni!...  
 NABUCCO  
 Tu?...del mio seggio? Oh frode!  
 Da me ne avesti cenni?...  
 ABIGAILLE  
 Egro giacevi... Il popolo  
 grida all'Ebreo rubello;  
 porre il regal(o) suggello  
 al voto suo dêi /devi/ tu!  
*Gli mostra la sentenza*  
 Morte qui sta pei /per i/ tristi...  
 NABUCCO  
 Che parli tu?...  
 ABIGAILLE  
 Soscrivi?  
 NABUCCO  
 (Un rio pensier(o)!...)  
 ABIGAILLE  
 Resisti?...  
 Sorgete, Ebrei giulivi!  
 levate inni di gloria  
 al vostro Iddio!...  
 NABUCCO  
 Che sento?  
 ABIGAILLE  
 Preso da vil(e) sgomento,  
 Nabucco non è più!  
 NABUCCO  
 Menzogna! A morte, a morte

NABUCCO:  
 III:018 Vart vill du föra mig? Låt bli mig! Detta är  
 rummet för rådslag ... Stanna! ... Ser du inte?  
 Här väntar de på mig ... Varför håller  
 du upp mig? Visst är jag svag,  
 men det får ingen veta! ... Jag vill  
 att alla menar att jag är stark... Låt bli mig...  
 III:024 Jag skall finna min plats...  
*Han nalkas tronen och skall till att stiga upp*  
 III:024 Vad är det för en  
 kvinna? Vilken fräck dristighet!  
 ABIGAILLE: *går ner från tronen*  
 III:025 Mina trogna bör gå!  
*alla drar sig tillbaka,*  
*utom Nabucco och Abigaille*  
 NABUCCO:  
 Vad är du för en kvinna?  
 ABIGAILLE:  
 Jag kom hit  
 III:027 för att vakta din tron!  
 NABUCCO:  
 Du?... Vakta min plats? Vilket bedrägeri!  
 Skulle du ha fått någon instruktion av mig?  
 ABIGAILLE:  
 III:030 Du låg sjuk ... Folket  
 skrek om judiskt uppror.  
 Du måste sätta ditt kungliga  
 sigill på deras votum!  
*Hon visar ett nedskivet votum*  
 Betyder döden för dessa vedervärdiga (judar)  
 NABUCCO:  
 III:035 Vad är det du säger? ...  
 ABIGAILLE:  
 III:035 Signerar du?  
 NABUCCO:  
 III:036 (Jag gillar inte detta!)  
 ABIGAILLE:  
 III:036 Vägrar du?  
 Judar ni kan jubla!  
 Sjunga era segerhymner  
 till er Gud!  
 NABUCCO:  
 III:039 Vad är det jag hör!  
 ABIGAILLE:  
 III:040 Fyllt av feg fruktan är Nabucco  
 inte längre sig själv!  
 NABUCCO:  
 II:042 Det är lögn! Giv död åt hela

tutto Israel sia tratto! Porgi! <i>Pone il suggello e rende la carta ad Abigaille</i> ABIGAILLE <i>con gioia</i> Oh mia lieta sorte! L'ultimo grado è fatto! NABUCCO Oh!... ma Fenena! ABIGAILLE Perfida! si diede al falso Dio. <i>per partire</i> Oh pèra! <i>Dà la carta a due Guardie che tosto partono</i> NABUCCO <i>fermandola</i> È sangue mio! ABIGAILLE Niun può salvarla! NABUCCO <i>coprendosi il viso</i> Orror! ABIGAILLE Un'altra figlia... NABUCCO Pròstrati, o schiava, al tuo signor! ABIGAILLE Stolto!... qui volli attenderti!... Io schiava? Io schiava? NABUCCO <i>cerca nel seno il foglio che attesta la nascita servile d'Abigaille</i> Apprendi il ver. ABIGAILLE <i>traendo dal seno il foglio e facendolo a pezzi</i> Tale ti rendo, o misero, il foglio menzogner(o)!NABUCCO (Oh di qual onta aggravasi questo mio crin canuto! Invan(o) la destra gelida corre all'acciar(e) temuto! Ahi miserando veglio! l'ombra tu sei del re) ABIGAILLE (Oh dell'ambita gloria giorno tu sei venuto!) NABUCCO (Ahi misero!)	III:044 III:045 III:046 047 047 048 048 050 051 052 054 060	Israel! Ge hit! (Jag signerar!) <i>Han sätter dit sigillet och övrräcker dokumentet till Abigaille.</i> ABIGAILLE: Vilken tur jag har! Sista steget är taget! NABUCCO: Men hur är det med Fenena? ABIGAILLE: Hon är en förräderska! hon givit sig åt en falsk gud. <i>börjar gå sin väg</i> Hon skall dö <i>Hon ger dokumentet åt två vakter som genast ger sig av med det.</i> NABUCCO: <i>försöker hindra henne</i> Hon är av mitt blod! ABIGAILLE: Ingen kan rädda henne! NABUCCO: <i>döljer sitt ansikte</i> Ve och fasa! ABIGAILLE: Finns det inte en dotter till ... NABUCCO: Du skall knäfalla inför din herre! ABIGAILLE: Dumbom! ... Skulle jag vänta på dig! Skulle jag vara slavinna? NABUCCO: <i>söker i sina kläder efter det blad som dokumenterar att Abigaille är född som slavinna.</i> Här skall du få veta sanningen. ABIGAILLE: <i>Tar fram det dokumentet ur sin barm och sliter sönder det.</i> På detta sätt får du tillbaka det bladet. Det är en olycklig lögn! NABUCCO: (Detta är en skam för mina gråa hår! Min iskalla högerhand söker förgäves mitt en gång fruktade svärd! Ack olycklige åldring! du är blott skuggan av en kung.) ABIGAILLE: (Den eftersträvade ärans dag, du har äntligen kommit!) NABUCCO: (Allt är olycka!)
---	--	---

ABIGAILLE (Assai più vale il soglio che un genitor perduto! alfine cadranno i popoli di vile schiava al piè)		ABIGAILLE: III:062 (Tronen är mycket mera värd än en förlorad fader! Till slut skall folken falla till slavinnans fötter.)
NABUCCO (Ahi miserando ecc.)		065
ABIGAILLE (... cadranno al piè ecc.) <i>Odesi dentro un suono di trombe</i>		
NABUCCO Oh qual suono!	066	<i>Bakifrån hörs klang från trumpeter.</i> NABUCCO Vad är det för klang?
ABIGAILLE Di morte è suono	066	ABIGAILLE: Signalen för död
per gli Ebrei che tu dannasti!	067	åt de judar som du har dömt!
NABUCCO Guardie, olà!... tradito io sono!	068	NABUCCO: Vakter hitåt! ... Jag är bedragen!
Guardie!	069	Vakter! <i>Några vakter kommer.</i>
<i>Si presentano alcune Guardie</i>		ABIGAILLE: Är du dum nog att motsätta dig?
ABIGAILLE O stolto!...e ancor(a) contrasti?	069	Dessa vakter har jag ju valt ut för att de skall gripa dig!
Queste guardie io le serbava per te solo, o prigionier(o)!		NABUCCO Är jag tillfångatagen?
NABUCCO Prigionier(o)?...	072	ABIGAILLE: Ja! ... av en slavinna som eftersträvar din makt!
ABIGAILLE Sì!... d'una schiava che disprezza il tuo poter(e)!	072	NABUCCO: Pardon, pardon för en fader utan förstånd! Ge mig min dotter åter hon skall inte mista sin förälder! Man kallar dig drottning för Assyriens folk. Denne gubbe begär endast sin dotters, /Fenas/, liv.
NABUCCO Deh perdona, deh perdona ad un padre che delira! Deh la figlia mi ridona, non orbarne il genitor(e)!	074	ABIGAILLE: 081 Bort med dig! Förgäves ber du mig om fred! Jag berörs inte av dina senkomna tårar. Gubbe, sådan var du inte förr när du höll mig i vanheder. /Förgäves! Bort med dig! Förgäves!/ III:085 De skall få se om kungamanteln sitter illa på denna slavinna! De skall få se om Assyrien genom mig alls mister sin lyskraft!
Te regina, te signora chiami pur la gente assira; questo veglio non implora che la vita del suo c(u)or(e).		
ABIGAILLE Esci! invan mi chiedi pace, me non m(u)ove il tardo pianto; tal non eri, o veglio audace, nel serbarmi al disonor(e). /Invano! Esci! Invano!/ Oh vedran(no) se a questa schiava mal s'addice il regio manto! Oh vedran(no) s'io deturpava dell'Assiria lo splendor(e)!		

**SCENA IV** *Le sponde dell'Eufrate  
Ebrei incatenati e costretti al lavoro*

### 11. Coro e Profezia

EBREI

Va', pensiero, sull'ale dorate;  
va', ti posa sui clivi, sui colli,  
ove olezzano t(i)epide e molli  
l'aure dolci del suolo natal(e)!

Del Giordano le rive saluta,  
di Sionne le torri atterrate...  
Oh mia patria sì bella e perduta!  
Oh membranza sì cara e fatal(e)!

Arpa d'or dei fatidici vati,  
perché muta dal salice pendi?  
Le memorie nel petto raccendi,  
ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati  
traggi un suono di crudo lamento,  
o t'ispiri il Signore un concerto  
che ne infonda al patire virtù!

**SCENA V** *Zaccaria e detti*

ZACCARIA

Oh chi piange? di femmine imbelli  
chi solleva lamenti all'Eterno?  
Oh sorgete, angosciati fratelli,  
sul mio labbro favella il Signor(e)!

Del futuro nel bujo discerno...  
ecco rotta l'indegna catena!...  
Piomba già sulla perfida arena  
del leone di Giuda il furor(e)!

EBREI

Oh futuro!

ZACCARIA

A posare sui crani, sull'ossa  
qui verranno le jene, i serpenti,  
fra la polve dall'aure commossa  
un silenzio fatal(e) regnerà!

Solo il gufo suoi tristi lamenti  
spiegherà quando viene la sera...  
niuna pietra ove sorse l'altiera  
Babilonia allo strani(er)o dirà!

EBREI

Oh qual foco nel veglio balena!  
Sul suo labbro favella il Signor(e)!

Sì, fia rotta l'indegna catena,  
già si scuote di Giuda il valor(e)!

FINE DELLA PARTE TERZA

*Vid floden Eufrats stränder. Judarna är  
kedjade och tvingade till arbete.*

JUDAR:

III:090 Flyg, du tanke, på gyllene vingar  
flyg till de sluttningar och kullar,  
där mjuk och mild luft doftar  
från fädernas jord.  
Hälsa till floden Jordans stränder.  
Flyg nära Zions fästning ...  
Mitt fosterland, så vackert och förlorat!  
Ett minne, kärt och ödesdigert!  
Den profetiska guldharpan, varför hänger den  
tyst i ett pileträd?  
De i bröstet vaknade minnena  
berättar för oss om det förgångna!  
Salomons tempel erinrar om sina öden  
med en grym klagosång.  
Herren Gud inspirerar med en klang,  
och så kan vi uthärda med dygd. .  
*Zaccaria och de föregående*

ZACCARIA

105 Vilken gråt? skrämde kvinnor som  
höjer klagosånger till den Evige?  
Res er, ni förtryckta bröder,  
genom mina läppar talar Herren Gud!  
I framtidens mörker kan jag se  
att de förödmjukande kedjorna brister! ...  
På den onda sanden faller  
vreden från Judas lejon!

113

JUDAR:

Vi har en framtid!

ZACCARIA:

114

Hyenor och ormar kommer att bosätta sig  
på våra skallar och benrester.  
Förutom vindens sus  
blir här ödets tystnad!  
Vid kvällen kommer endast  
en sorgsen klagan från ugglan...  
Ingen sten kommer att berätta för främlingen  
var det stolta Babylon har stått!

JUDAR:

122

En eld flammnar från denne gamling!  
Från hans läppar talar Herren Gud!  
Må skammens kedjor brytas  
och nu stiger modet hos Judas folk!

III:125  
SLUT PÅ TREDJE DELEN

## PARTE QUARTA – L'idolo infranto

**SCENA I** *Appartamento nella Reggia, come nella Parte seconda. Nabucco è seduto sopra un sedile, e trovasi immerso in profondo sopore*

### 12. Scena ed Aria Nabucco

NABUCCO *svegliandosi tutto ansante*  
Son pur queste mie membra!...

Ah! fra le selve  
non scorrea anelando  
quasi fiera inseguita?  
Ah sogno ei fu...terribil(e) sogno!

*Applausi al di fuori*  
Or ecco, il grido di guerra!...

Oh, la mia spada!  
Il mio destrier(o), che alle battaglie anela  
quasi fanciulla a danze!  
Oh prodi miei!... Sionne,  
la superba cittade, ecco, torreggia...  
sia nostra, cada in cenere!

VOCI *di dentro*

Fenena!

NABUCCO  
Oh sulle labbra de' miei fidi il nome  
della figlia risuona! Ecco! Ella scorre  
tra le file guerriere!

*S'affaccia alla finestra*  
Ohimè!... traveggo?

Perché le mani di catene ha cinte?...  
Piange!...

VOCI *di dentro*

Fenena a morte!

*Tuoni e lampi. Il volto di Nabucco prende un'altra espressione; corre alla porta e, trovatala chiusa, grida:*

NABUCCO  
Ah, prigioniero io sono!

*Ritorna alla loggia, tiene lo sguardo fisso verso la pubblica via, indi si tocca la fronte ed esclama:*

Dio degli Ebrei, perdono!

*S'inginocchia*

Dio di Giuda!...!l'ara, il tempio  
a Te sacro, sorgeranno...

Deh mi togli a tanto affanno  
e i miei riti struggerò.

Tu m'ascolti!... Già dell'empio  
rischiarata è l'egra mente!

## IV DEL IV – Den krossade avgudabiliden

### Bild 1

*En avdelning i palatset som i andra delen.  
Nabucco sitter i en stol, försjunken i djup sömn.*

NABUCCO *vaknar och är andfådd*  
IV:001 Är detta verkligen mina lemmar? ...

Har jag inte  
flämtande sprungit i skogarna sprungit  
som ett förföljt vilddjur?  
Nej, det var en dröm ... en riktig mardröm!  
*applåder utifrån*  
Nu hörs ett krigsrop!

Ge mig mitt svärd!  
Min stridshäst, som törstar efter kamp  
som en flicka efter att få dansa!  
Mina stolta soldater! ... Zion, den  
högfärdiga staden, dess torn och murar ...  
allt skall bli vårt och förintat till aska!

RÖSTER: *inifrån*

010

Fenena!

NABUCCO:  
Från mina trogna soldaters läppar ljuder  
min dotters namn! Se där! hon löper  
mellan soldaternas led!

*Han går ut mot fönstret*

Ve och fasa! ... Ser jag rätt?  
Har hon bundit händerna i kedjor? ...  
Varför gråter hon?

RÖSTER:: *inifrån*

016

Fenena skall dö!

*Dunder och blix. Nabuccos ansikte får ett annat uttryck, han rusar mot dörren, som han finner låst, skriker:*

NABUCCO:

IV:017 En fånge det är vad jag är!

*Han återvänder till balkongen. Blickarna fixerar han på vägen utanför, sedan tar han sig för pannan och utbrister:*

O, judars Gud, förlåt mig!

*faller på knä*

Judafolkets Gud! ... altaret, templet  
åt Dig helgat, skall jag åter resa upp ...

Rädda mig från denna ängslan, så  
skall jag överge mina riter.

Hör mig! ... En mentalsjuk  
niding är vad jag har varit!





quale stanno in piedi due sacrificatori armati di asce. **Una musica cupa e lugubre** annuncia l'arrivo di Fenena e degli Ebrei condannati a morte; Fenena s'inoltra circondata dalle Guardie e dai Magi. Giunta nel mezzo della scena, si ferma e si inginocchia davanti a Zaccaria

sorglig musik annonserar ankomsten av Fenena och de dödsdömda judarna. Fenena är omgiven av gardet och trollkarlar. När hon har nått halva scenen knäfaller hon inför Zaccaria.

### 13. Finale Ultimo

ZACCARIA

Va'! la palma del martirio,  
va', conquista, o giovinetta;  
troppo lungo fu l'esiglio;  
è tua patria il ciel! ... t'affretta!

FENENA

Oh dischiuso è il firmamento!  
Al Signor(e) lo spirito anela...  
Ei m'arride, e cento e cento  
gaudi eterni a me disvela!  
O splendor(e) degl'astri, addio!  
Me di luce irradia Iddio!  
Già dal fral, che qui ne impiomba,  
fugge l'alma e vola al ciel!

VOCI di dentro

Viva Nabucco!

TUTTI

Qual grido è questo!

VOCI di dentro

Viva Nabucco!

ZACCARIA

Si compia il rito!

### SCENA IV

*Nabucco, accorrendo con spada sguainata, seguito da Guerrieri e da Abdallo*

NABUCCO

Empi, fermate! L'idol funesto,  
guerrier(o), frangete qual polve al suol!  
*L'idolo cade infranto da sé*

TUTTI

Divin(o) prodigio!

NABUCCO

Ah torna Israello,  
torna alle gioie del patrio suol!  
Sorga al tuo Nume tempio novello...  
Ei solo è grande, è forte Ei sol!  
L'empio tiranno Ei fe' demente,  
del re pentito diè /diede/ pace al sen...  
d'Abigaille turbò la mente,  
sì che l'iniqua bebbe /bevve/ il veleno!  
Ei solo è grande, è forte Ei sol!...  
Figlia, adoriamlo prostrati al suol.

ZACCARIA:

IV:047 Nu, unga flicka vinner du  
martyrskapets palm.  
Exilen har varit alltför lång  
ty i himlen hör du hemma! ... Skynda på!

FENENA:

051 Firmamentet öppnar sig!  
Min ande längtar efter Herran ...  
Han ler mot mig, och hundratals  
eviga glädjeämnar uppenbaras!  
O stjärnors strålar,  
mig överflödar Guds ljus.  
Redan flyger själen, som blir lagd i bly,  
058 från kroppen upp till himlen!

RÖSTER: *inifrån*

Länge leve Nabucco!

ALLA:

Vad är detta för rop?

RÖSTER: *inifrån*

Länge leve Nabucco!

ZACCARIA:

Domen skall utföras!

*Nabucco rusar in med draget svärd, följd av krigare och Abdallo.*

061 NABUCCO:

Nidingar, sluta! Avgudabilden, skall störtas och  
pulvreras av mina krigare! Verkställ!  
*Avgudabilden faller samman.*

ALLA:

063 Ett gudomligt underverk!

NABUCCO:

063 Israels folk,  
IV:064 återvänd med glädje till era fäders jord!

Res till er Gud ett nytt tempel...

Er Gud är stor, er Gud är stark!

Han allena har besekrat tyrannen, och

han har slutit fred med en ångerfull kung...

Han har brutit ner den illasinnade

Abigaille, som har tagit en giftdryck!

Er Gud är stor, er Gud är stark!

IV:072 Med min dotter Fenena skall jag dyrka honom.

TUTTI *inginocchiati*  
 Immenso Jehovah,  
 chi non ti sente?  
 chi non è polvere  
 innanzi a te?  
 Tu spandi un'iride?...  
 Tutto è ridente.  
 Tu vibri il fulmine?...  
 L'uom più non è.  
 Si alzano

073  
  
  
  
  
  
  
  
  
080

ALLA *faller på knä*  
 Du evige Jahve,  
 vem känner inte Dig?  
 Vem är inte bara  
 stoft inför Dig?  
 Nu glänser regnbågen  
 och alla ler!  
 När du dundrar med åska  
 kan vi förgås.  
 Alla *reser sig*

### SCENA ULTIMA

*Entra Abigaille sorretta da due Guerrieri*

NABUCCO  
 Oh! chi vegg'io?  
 TUTTI

081

La misera  
 a che si tragge or qui?

081

ABIGAILLE *a Fenena*  
 Su me... morente... esanime...  
 discenda... il tuo perdono!

083

Fenena! io fui colpevole...  
 Punita... or ben ne sono!

086

*ad Ismaele*  
 Vieni!...costor(o) s'amavano...  
 a Nabucco

fidan(o) lor(o) speme in te!...  
 Or... chi mi toglie al ferreo  
 pondo del mio delitto!

090

*agli Ebrei*  
 Ah! tu dicesti, o popolo:  
 "Solleva Iddio l'afflitto".

Te chiamo... te Dio... te venero...  
 non maledire a me...

094

EBREI  
 "Solleva Iddio..."

ABIGAILLE  
 ... non maledire a me...

095

... non maledire a me...

...

*Cade e muore*

TUTTI  
 Cadde!

ZACCARIA *a Nabucco*  
 Servendo a Jehovah,

096

sarai de' regi il re!...

097

FINE DELL'OPERA

*Abigaille kommer in ledd av två krigare.*

NABUCCO:  
 Vem är det jag ser?  
 ALLA:  
 Den olyckliga kvinnan,

varför släpar hon sig hit?

ABIGAILLE *till Fenena*  
 I mitt dödsögonblick  
 ge mig din förlåtelse!

Fenena! All skuld är min...  
 och jag har blivit straffad!

*till Ismaele*  
 kom ni samman att älska varandra...  
 till Nabucco

de anförtror sig åt dig!  
 Vem befriar mig från den järntunga  
 bördan av mina brott?

*till judarna*  
 o folk, du kunde säga:  
 "Gud lyfter upp den bedrövade."

Jag åkallar Dig... jag dyrkar Dig...  
 Förbanna mig inte...

JUDAR:  
 "Gud lyfter upp (den bedrövade)."

ABIGAILLE:  
 förbanna mig inte...

...

*Hon faller ner och dör*

ALLA:  
 Hon har dött!

ZACCARIA: *till Nabucco*  
 Jahves tjänare,

du skall bli konungars kung!

SLUT PÅ OPERAN

## TRAMA

### Parte prima: Gerusalemme

All'interno del Tempio spirituale di Gerusalemme, i Leviti e il popolo lamentano la triste sorte degli Ebrei, sconfitti dal re di Babilonia Nabuccodonosor, che ora è alle porte della città.

Il gran pontefice Zaccaria cerca di confortare ed incoraggiare la sua gente: la figlia di Nabuccodonosor, Fenena è in mano loro, tenuta in ostaggio, ed affidata a Ismaele, nipote del re di Gerusalemme. Ma il giovane Ismaele è sul punto di tradire il suo popolo lasciando libera la prigioniera perché un giorno a Babilonia egli stesso, prigioniero, era stato liberato proprio da Fenena, di lui innamorata.

I due stanno organizzando la fuga, quando giunge nel tempio una schiera di Babilonesi guidata da un'altra figlia del babilonese, Abigaille.

Anche Abigaille è innamorata di Ismaele e minaccia la sorella di riferire al padre che ella ha tentato di fuggire con uno straniero, ma alla fine si dichiara disposta a tacere a patto che Ismaele rinunci a Fenena.

A capo del suo esercito irrompe Nabucco, deciso a saccheggiare la città e Zaccaria, per fermarlo, minaccia di uccidere Fenena, ma Ismaele si oppone, strappa la giovane dalle mani del gran(de) sacerdote e la consegna, salva, nelle mani di Nabucco.

### Parte seconda: L'empio

Abigaille, sola negli appartamenti reali, tiene fra le mani una pergamena sottratta a Nabucco, che attesta le sue umili origini di schiava.

La sua rabbia esplode in una furia incontenibile alla notizia che Fenena, nominata Reggente dal padre, ha dato ordine di liberare tutti gli ebrei. Ormai Abigaille è decisa a tutto pur di impossessarsi del trono.

## HUVUDINNEHÅLL

### Del 1: Jerusalem

- 01 Vi befinner oss i Jerusalems tempel, "Herrens heliga boning". I dess inre klagar leviterna och folket över judarnas sorgliga öde. De har lidit nederlag mot den babyloniske kungen Nebudkanessar (Nabucco), som belägrar stadens portar.
- 02 Översteprästen Zaccaria försöker trösta och uppmuntra sitt folk: dottern till Nabucco - Fenena - är i deras händer och hålls som gisslan. Hon är anförtrodd åt Ismaele, som är sonson till Jerusalems kung.
- 03 Men ynglingen Ismaele är i färd med att svika sitt folk genom att låta frige den tillfångtagna, eftersom han själv en dag i Babylon hade frigetts just av Fenena, som hade förälskat sig i honom.
- 04 De båda håller på att organisera flykt, när en skara babylonier anländer till templet. De anfs av en annan babylonisk dotter, Abigaille
- 05 Också Abigaille är förälskad i Ismaele. Hon hotar systemen att meddela fadern att systemen har gjort ett förök att fly med en främling. Men till slut förklarar hon sig villig att tga på villkor att Ismele avstår från Fenena.
- 06 I spetsen för sin här inträder Nabucco. Han beslutar att plundra staden. För att stoppa honom hotar Zaccaria att döda Fenena. Men Ismaele motsätter sig. Han snappar åt sig den unga ur händerna på översteprästen och överlämnar henne helskinnad till Nabucco.

### Del 2: Nidingen (bild 1)

- 07 Abigaille är ensam Babylons kungliga gemak. I händerna har hon ett från Nabuccu taget pergament, vilket bekräftar hennes låga börd som slavinna.
- 08 Hennes vrede exploderar oåterhållsamt vid meddelandet att Fenena - som är av fadern utnämnd regent - har gett order om att frige alla judar. Emellertid är Abigaille besluten att göra allt för att överta tronen.

Zaccaria, prigioniero degli assiri, entra in una sala della reggia seguito da un Levita che reca le *Tavole della Legge* e, dopo aver(e) sollecitato Iddio a parlare attraverso il suo labbro, si ritira.

Ismaele, convocato dal Gran Sacerdote per rispondere del suo tradimento, è maledetto dai Leviti, ma Anna, sorella di Zaccaria, lo difende; il giovane infatti non ha salvato la vita ad un'infedele bensì ad un'ebrea, giacché la figlia del re nemico si è nel frattempo convertita alla Legge.

La situazione precipita: in un rapidissimo susseguirsi di eventi Abigaille irrompe in scena con il suo seguito e pretende da Fenena la corona, ma Nabucco, creduto morto in battaglia, giunge e richiede per sé la corona.

Poi comincia a deridere il Dio Belo, che avrebbe spinto i prigionieri a tradirlo, e dopo anche il Dio degli ebrei. Esige di essere adorato come l'unico Dio, minacciando di morte Zaccaria e gli ebrei se non si piegheranno al suo volere. Subito dopo il Dio degli Ebrei scaglia un fulmine sul suo capo, la corona cade al suolo e il re comincia a manifestare segni di follia. La corona viene prontamente raccolta da Abigaille.

### Parte terza: La profezia

Abigaille, seduta sul trono accanto alla statua d'oro di Belo, nei giardini pensili di Babilonia, riceve l'omaggio dei suoi sudditi. Quando il Gran Sacerdote le consegna la sentenza di condanna a morte degli ebrei, la regina si finge ipocritamente incerta sul da farsi.

All'arrivo del re spodestato – in camicia da notte e con lo sguardo smarrito – l'usurpatrice cambia atteggiamento e gli si rivolge con ironica arroganza, dando ordine di ricondurlo nelle sue stanze. Quindi lo avverte di essere divenuta la custode del suo seggio e lo invita perentoriamente a porre il regale suggello sulla sentenza di morte degli ebrei.

Il vecchio re esita, Abigaille lo incalza accusandolo di viltà e alla fine Nabucco

### (bild 2)

09 Zaccharia, som är fånge hos assyrierna, kommer in i en annan slottssal följd av en levit som överräcker lagtavlor och drar sig tillbaka. Zaccaria ber att Gud skall tala genom hans läppar. Ismaele är inkallad av översteprästen för att stå till svars för sitt förräderi. Han förbannas av leviterna, men Zaccarias syster Anna försvarar honom. Ynglingen har inte räddat livet på en otrogen utan faktiskt på en jude, eftersom dottern till fiendekungen under tiden hade konverterat till judarnas lag.

10 Situationen drar ihop sig. Händelserna följer snabbt. Abigaille inträder med följe och begär kronan av Fenena. Men Nabucco - som man trodde var död på slagfältet - anländer och begär kronan för sig

11 Sedan börjar han håna guden Baal, som skulle ha förmått fångarna att förråda honom, och sedan även judarnas gud. Han kräver att bli dyrkad som den ende Guden, uttalar dödshot mot Zaccaria och judarna såvida de inte böjer sig efter hans vilja. Strax därpå utslungar judarnas Gud en blixtnö över hans huvud, kronan faller till marken och kungen börjar visa tecken på vansinne. Abigaille lägger promptly beslag på kronan.

### Del 3: Profetian

12 De hängande trädgårdarna i Babylon. Abigaille sitter på tronen nära den gyllene statyn av Baal och mottar hyllningar från sina undersåtar. När översteprästen överlämnar dödsdomen över judarna till drottningen blir hon skenheligt osäker på vad hon skall göra.

13 När den avsatte kungen kommer - i nattskjorta och med härjad blick - byter uppkomlingen attityd och vänder sig till honom med arrogans och ironi samt ger order om att återföra honom till hans rum. Alltså uppenbarar hon för honom att hon har blivit vakthavare för hans tron och uppmanar honom att slutgiltigt sätta det kungliga sigillet på judarnas dödsdom.

14 Den gamle kungen tvekar. Abigaille påskyndar honom, beskyller honom för

cede. Ma lo coglie un dubbio: che ne sarà di Fenena? Abigaille, implacabile, afferma che nessuno potrà salvare la fanciulla e gli ricorda che anch'essa è sua figlia. Ma il re la sconfessa: ella è solo una schiava. La donna trae dal seno la pergamena che attesta la sua origine e la fa a pezzi.

Il re, ormai tradito e detronizzato, nell'udire il suono delle trombe che annunciano l'imminente supplizio degli ebrei chiama le sue guardie, ma esse giungono per arrestarlo obbedendo agli ordini della nuova regina. Confuso e impotente, Nabucco chiede invano ad Abigaille un gesto di perdono e di pietà per la povera Fenena.

Sulle sponde dell'Eufrate gli ebrei, sconfitti e prigionieri, ricordano con nostalgia e dolore la cara patria perduta (coro: *Va', pensiero, sull' ale dorate*). Il Pontefice Zaccaria li incita a non piangere come femmine imbelli e profetizza una dura punizione per il loro nemico: il Leone di Giuda sconfiggerà gli assiri e distruggerà Babiloni.

feghet och till slut faller Nabucco till föga. Men han drabbas av tvivel, var är Fenena? Den obönhörliga Abigaille att ingen skulle kunna rädda flickan och påminner honom om att även hon är hans dotter. Men kungen bekänner för henne att hon bara är en slavinna. Kvinnan drar från bluslinningen fram pergamentet som bekräftar hennes ursprung och sliter det i stycken.

15 Kungen som nu är förrådd och detroniserad, kallar på sina garden när man hör ljudet från trumpeter som annonserar den nära förestående avrättningen av judarna, men dessa kommer för att arrestera honom på order av den nya härskarinnan. Förvirrad och oförmögen ber Nabucco förgäves Abigaille förlåtelse och misskund för den stackars Fenena.

16 På Eufrats stränder erinrar sig de besegrade och tillfångatagna judarna med nostalgi och smärta det kära förlorade fosterlandet (kör: *"Flyg du tanke på gyllene vingar"*). Överstprästen Zaccaria manar dem att inte gråta som uppskrämda kvinnor och profeterar ett hårt straff för deras fiender: Judas lejon kommer att tillintetgöra assyrierna och förstöra Babylon.

#### Parte quarta: L'idolo infranto

Nabucco, solo in una stanza della reggia, si sveglia da un incubo udendo alcune grida e, credendole segnali di guerra, chiama i suoi prodi a raccolta per marciare contro Gerusalemme. Tornato in sé all'udire altre voci che ripetono il nome di Fenena, egli si affaccia alla loggia e vede con orrore la figlia in catene.

Disperato, corre alla porta, tenta invano di aprirla e infine, rendendosi conto di essere prigioniero, cade in ginocchio e si rivolge al dio di Giuda invocando il suo aiuto e chiedendogli perdono.

Come in risposta alla sua preghiera, sopraggiunge il fedele ufficiale Abdallo con un manipolo di soldati, restituendogli la spada e offrendosi di aiutarlo a riconquistare il trono.

Nei giardini pensili di Babilonia passa il triste corteo degli ebrei condotti al supplizio. Zaccaria conforta Fenena incitandola a conquistare la palma del martirio; la fanciulla si prepara a godere delle gioie celesti. L'atmosfera mistica è interrotta dall'arrivo di Nabucco che, alla testa delle sue truppe, ordina di infrangere la statua di Belo.

Miracolosamente, «l'idolo cade infranto da sé». Tutti gridano al «divino prodigio», Nabucco concede la libertà agli ebrei, annunzia che la perfida Abigaille si è avvelenata e ordina al popolo d'Israele di costruire un tempio per il suo Dio grande e forte, il solo degno di essere adorato.

Mentre tutti, ebrei ed assiri, s'inginocchiano invocando l'«immenso Jehova», entra Abigaille sorretta da due guerrieri: la donna confessa la sua colpa e invoca il perdono degli uomini e di Dio prima di cadere esanime. Zaccaria rivolge a Nabucco l'ultima profezia: «Servendo a Jehova sarai de' regi il re!».

#### Del 4: Den krossade avgudabilden.

17 Nabucco är ensam i ett rum i palatset. Han vaknar från en mardröm när han hör några skrik och uppfattar dessa som signaler till krig. Han kallar på sina soldater för samling och marsch mot Jerusalem. Återvänd till sig själv hör han andra röster som repeterar namnet Fenena. Han tar sig ut på balkongen och ser med fasa dottern i kedjor.

18 Disperat springer han mot porten, försöker förgäves öppna den och inser till slut att han är fånge. Han faller på knä och vänder sig till guden Juda och begär dennes hjälp och ber om förlåtelse.

19 Såsom svar på hans bön kommer den trogne officeren Abdallo med en handfull soldater, ger honom tillbaka svärdet och erbjuder sig att hjälpa honom att återerövra tronen.

20 Genom Babylons hängande trädgårdar passerar den trista kortegen med judar dömda till döden. Zaccaria tröstar Fenena med att hon erövrar martyrdödens segerpalm; flickan förbereder sig att njuta himelska fröjder. Den mystiska stämningen avbryts av att Nabucco anländer. I ledningen av sina trupper beordrar han krossande av Baalstatyn.

21 Mirakulöst "faller avgudabilden sönder av sig själv". Alla ropar över det "gudomliga underverket". Nabucco ger judarna fria. Han förklarar att den elaka Abigaille har tagit gift och uppmanar ilraelerna att bygga ett tempel åt sin stora och starka Gud, den ende som är värd att hyllas.

22 Under det att alla, judar och assyrier, knäfaller och åkallar den "store Jehova", kommer Abigaille in, ledd av två soldater: kvinnan bekänner sin skuld och ber om förlåtelse av folk och av gud; därpå faller hon sanslöst. Zaccaria ger en sista profetia åt Nabucco: "Om du tjänar Jehova så blir du konung över kungar!"

Nebukadnessar II (605-562 f Kr), kung av Babylon omnämns i Bibeln i samband med den "babyloniska fångenskapen".